



Índice

Introducción	13
Prólogo	15
1. Introducción al hardware y al software	19
1.1. Hardware.....	19
1.1.1. Gabinete y fuente	20
1.1.2. Placa madre, memorias y procesador	21
1.1.3. Disco rígido de estado sólido	22
1.1.4. Placa de video y monitor	23
1.1.5. Impresora	24
1.2. Software.....	25
1.2.1. Software de sistema.....	25
1.2.2. Software de programación.....	26
1.2.3. Software de aplicaciones.....	26
2. Sistemas operativos	28
2.1. Windows 8	28
2.1.1. La pantalla de bloqueo.....	28
2.1.2. La pantalla de inicio	29
2.1.3. El escritorio	29
2.1.4. El Explorador de Windows	30
2.1.5. El Administrador de tareas.....	31
2.1.6. Antivirus.....	32
2.1.7. Compresión de archivos	32
2.2. Windows 8.1	33
2.2.1. El botón Inicio	34
2.2.2. Tienda nueva	34
2.3. Windows 10	35
2.3.1. El botón Inicio	35
2.3.2. El escritorio	36
2.3.3. Edge, el reemplazo de Internet Explorer	36
2.3.4. Múltiples escritorios.....	39
2.3.5. Wi-Fi Sense y Hello, seguridad y conectividad.....	39
2.3.6. Cortana, búsqueda por voz y asistente virtual.....	40
2.4. Ubuntu	41
2.4.1. El escritorio en Ubuntu	42
2.4.2. Antivirus para Ubuntu.....	43
2.4.3. Aplicaciones de correo electrónico para Ubuntu	44
3. Mantenimiento de nuestro equipo	45
3.1. Introducción.....	45

3.2. Mantenimiento en Windows 10.....	45
3.2.1. Panel de control.....	45
3.2.2. Limpieza de archivos.....	47
3.2.3. Desinstalación de programas.....	49
3.2.4. Desfragmentación y optimización	50
3.2.5. Copias de seguridad.....	51
3.2.6. Unidad de recuperación.....	52
3.2.7. Restaurar sistema.....	52
3.2.8. Windows Defender.....	54
3.2.9. Microsoft Security Essentials	54
3.3. CCleaner.....	54
4. Suites ofimáticas	56
4.1. Introducción.....	56
4.2. Microsoft Word 2016.....	57
4.2.1. Nuevas características	57
4.3. Microsoft Excel 2016.....	62
4.3.1. Nuevas características	62
4.4. Microsoft PowerPoint 2016	66
4.4.1. Nuevas características	66
4.5. Microsoft Outlook 2016.....	67
4.5.1. Nuevas características	67
4.6. Microsoft OneNote 2016.....	69
4.6.1. Nuevas características	69
4.7. Apache OpenOffice	71
4.7.1. Writer.....	72
4.7.2. Calc	73
4.7.3. Impress.....	74
4.7.4. Otras aplicaciones de Apache OpenOffice	74
4.8. Google Drive.....	75
4.8.1. Almacenamiento en la nube.....	75
4.8.2. Colaboración.....	76
4.8.3. Actualización en tiempo real	76
4.8.4. Movilidad	76
4.8.5. Complementos	76
4.8.6. Complemento de Google Drive para Microsoft Office.....	77
4.8.7. Documentos con Google Docs.....	78
4.8.8. Hojas de cálculo con Google Sheets	79
4.8.9. Presentaciones con Google Slides.....	80
4.9. Office Online (antes Office Web Apps).....	81
4.9.1. Word Online.....	83

4.9.2. Excel Online	85
4.9.3. PowerPoint Online.....	86
4.9.4. Outlook Online.....	88
5. Memorias de traducción	89
5.1. SDL Trados Studio 2017	91
5.1.1. Entorno de SDL Trados Studio 2017.....	92
5.1.2. Traducción de documentos únicos.....	93
5.1.3. Traducción de paquetes de proyectos.....	99
5.1.4. Creación de proyectos de traducción	101
5.2. Wordfast Pro.....	103
5.2.1. Vistas principales de Wordfast Pro	104
5.2.2. Vista de edición	104
5.2.3. Vista de gestión del proyecto	105
5.2.4. Vista de administración de memorias	106
5.2.5. Cómo crear un proyecto en Wordfast Pro.....	107
5.2.6. Trabajar con opciones avanzadas.....	108
5.2.7. Crear o abrir una memoria de traducción	109
5.2.8. Crear o importar bases terminológicas	111
5.2.9. Traducir un archivo	111
5.2.10. Exportar la traducción y la memoria	112
5.3. memoQ 2015	113
5.3.1. Cómo traducir un documento	115
5.3.2. Cómo traducir un proyecto en línea	118
5.4. OmegaT.....	118
5.4.1. Cómo traducir un documento	119
6. Gestión de terminología	122
6.1. La terminología y la traducción	122
6.2. Estructura de un glosario o base terminológica.....	123
6.3. Diferencias entre bases terminológicas y memorias de traducción.....	124
6.4. Herramientas de gestión de terminología	125
6.5. Gestión de terminología con SDL MultiTerm 2017	125
6.5.1. Cómo crear un base de datos terminológica en SDL MultiTerm Desktop 2017	125
6.5.2. Cómo incorporar términos a una base de datos terminológica.....	129
6.6. Gestión de terminología con Wordfast Pro	131
6.6.1. Importación y exportación de bases terminológicas	131
6.6.2. Cómo importar y crear una base terminológica.....	132
6.6.3. Cómo crear una base terminológica.....	133
6.6.4. Cómo importar a una base terminológica existente	134

6.6.5. Cómo exportar una base terminológica.....	134
6.6.6. Cómo trabajar con terminología.....	135
6.6.7. Cómo configurar la opción de copiar términos.....	135
6.6.8. Cómo utilizar un comodín para configurar la terminología.....	136
6.6.9. Cómo reconocer términos de la base terminológica.....	137
6.6.10. Cómo agregar terminología.....	138
6.6.11. Cómo editar terminología.....	138
6.6.12. Cómo agregar una lista negra.....	139
6.7. Gestión de terminología en memoQ 2015.....	140
6.7.1. Cómo importar términos en la base terminológica.....	141
6.7.2. Cómo exportar términos de la base terminológica.....	144
6.7.3. Cómo editar términos de la base terminológica.....	145
6.8. Gestión de terminología en OmegaT.....	146
7. Alineación.....	147
7.1. Alineación en SDL Trados Studio 2017.....	147
7.2. Alineación con Wordfast Aligner.....	150
7.2.1. Cómo usar Wordfast Aligner.....	151
7.2.2. Opciones básicas del menú.....	154
7.2.3. Uso de íconos de acceso directo.....	155
7.3. Alineación con memoQ 2015.....	156
7.4. Otras herramientas de alineación.....	157
7.4.1. YouAlign.....	157
7.4.2. LF Aligner.....	159
8. Control de calidad bilingüe y monolingüe.....	162
8.1. Clasificación de errores.....	163
8.2. Control de calidad bilingüe con SDL Trados Studio 2017.....	164
8.2.1. Cómo configurar el QA Checker.....	164
8.2.2. Verificación de segmentos.....	165
8.2.3. Verificación de inconsistencias.....	166
8.2.4. Verificación de puntuación.....	166
8.2.5. Verificación de números.....	166
8.2.6. Cómo guardar el perfil del QA Checker.....	167
8.2.7. Verificación de terminología.....	167
8.2.8. Verificación gramatical.....	167
8.3. Control de calidad bilingüe con Wordfast Pro.....	167
8.3.1. Transcheck.....	167
8.4. Control de calidad bilingüe con memoQ 2015.....	171
8.4.1. Cómo editar la configuración del control de calidad.....	172
8.5. Control de calidad bilingüe con ApSIC Xbench.....	174

8.5.1. Función PowerSearch	177
8.5.2. Búsquedas con comodines y expresiones regulares	177
8.5.3. Consultas desde otros programas	178
8.5.4. Más funciones en ApSIC Xbench 3.0.....	179
8.6. Control de calidad en español con Stilus.....	179
8.6.1. Corrección interactiva	180
8.6.2. Revisión de Stilus para Word.....	181
8.6.3. Stilus Macro para Word.....	182
8.7. Control de calidad en inglés con WhiteSmoke y PaperRater.....	183
8.7.1. PaperRater.....	183
8.7.2. WhiteSmoke.....	185
8.8. Control de cambios en Microsoft Word	186
8.8.1. Cómo activar el control de cambios	187
8.8.2. Cómo aceptar o rechazar cambios.....	188
8.8.3. Cómo desactivar el control de cambios	188
8.9. Control de calidad bilingüe con Verifika	188
9. Otras herramientas para traductores.....	194
9.1. Gestión de archivos PDF.....	194
9.1.1. Abbyy FineReader	194
9.1.2. Zamzar.....	200
9.1.3. Online-Convert.....	201
9.1.4. Image to PDF Converter Free	202
9.2. Contadores de palabras.....	203
9.2.1. FineCount.....	203
9.2.2. PractiCount & Invoice.....	206
9.2.3. CountAnything.....	209
9.3. Otras herramientas	210
9.3.1. Administración de archivos con Q-Dir.....	210
9.3.2. Búsquedas y reemplazos superrápidos con Search and Replace..	212
9.3.3. Búsqueda de archivos con Agent Ransack	214
9.3.4. Capturas de pantalla con Greenshot	215
9.3.5. Descarga de sitios web con HTTrack.....	219
9.3.6. Reconocimiento de voz con DragonNaturallySpeaking.....	222
9.3.7. Gestión de sitios FTP con FileZilla	225
9.3.8. Reproducción multimedia con VLC	227
9.3.9. Grabado y copias de discos con ImgBurn.....	229
10. Recursos tecnológicos en internet	232
10.1. Navegadores de internet	232
10.1.1. Mozilla Firefox	232

10.1.2. Google Chrome	235
10.2. Búsquedas en internet	235
10.2.1. Operadores booleanos.....	236
10.2.2. Operadores de Google.....	237
10.3. Sitios web de gran utilidad para traductores.....	238
10.4. Redes sociales	243
10.4.1. Facebook	243
10.4.2. LinkedIn	247
10.4.3. Twitter	249
11. Desktop Publishing (DTP)	252
11.1. Scribus	252
11.2. GIMP.....	258
12. Aplicaciones móviles.....	268
12.1. Fundéu	268
12.2. DLE	269
12.3. Urban Dictionary	269
12.4. Black's Law Dictionary	270
12.5. Linguee.....	270
12.5. Diccionario Merriam-Webster	271
12.6. Wikipedia	272
12.7. Office	273
12.8. Dropbox	274
12.9. Google Drive.....	275
12.10. OneDrive	276
12.11. Teamviewer	276
12.12. Wunderlist.....	277
12.13. Simplenote.....	278
12.14. Evernote	278
12.15. Bitly.....	279
12.16. Postfity	279
12.17. Inbox de Gmail	280
12.18. Tiny Scanner.....	281
12.19. Due.com	281
13. Traducción automática.....	282
13.1. Orígenes y evolución de la traducción automática	282
13.2. Variedades de sistemas de traducción automática.....	285
13.3. Vínculo con herramientas de traducción asistida	287
13.4. El traductor profesional y la traducción automática	287